



*** DISEINU GRAFIKOAREN GLOSARIOA**
Glosario de Diseño Gráfico
Graphic Design Glossary

Honako hau Diseinu Grafiko Glosategiaren pdf interaktiboa duzu. Aurkibideko ataletan klik eginez dagokion atalera zuzenean jauzi egin dezakezu. Berririo aurkibidera itzultzeko, beheko aldean dagoen gezia sakatu behar da.

Glossa hitzak “*hitz iluna*” esan nahi du latinezko jatorrian.

Euskaraz “*glosa*” esan dezakegu.

Glosario hitza beraz, “*hitz ilun multzoda*” edo “*hitz ilunak elkartzen diren lekua*” izango da.

Hizkuntza pentsamenduaren irudikapen kulturala da.

Horregatik, izendatzen ez dakiguna gureganatzea zaila da eta aipatzen ez duguna kolektiboki kontuan hartzea are zailagoa.

Hitzak falta ditugunean, sormen prozesuak eta eraldaketa kulturalak barnehitsez eta isilunez emango dira.

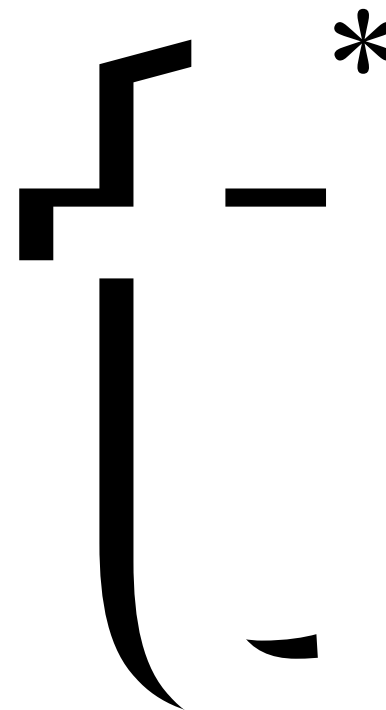
Designare hitzak “*izendatu*” edo “*aukeratu*” esan nahi du latinezko jatorrian. Euskaraz *diseinatu* esan dezakegu.

Graphikós hitzak “*idatzi*” edo “*marraztu*” esan nahi du greko jatorrian. Euskaraz *grafiko* esan dezakegu.

Diseinatzaile grafikoen egitekoa zeinuak aukeratu, idatzi, egituratu eta antolatzean datza. Edukia edo mezua gizaritari argitu, esanahi berriak eta sentsazioak iradokitzeak helburuarekin. Guk, euskaraz bai, baita elebitan edo modu eleanitzean diseinatu eta lan egiten dugu, baina anglizismoz beteriko harremanak eraikitzen ditugu, eta informazio iturriak erdaldunak dira orohar. Diseinu arloan euskara itsumanduka dabil, euskarazko hiztegi teknikoak ez dugu ezagutzen, glosa edo hitz ilun gehiegi dago ezkutuko lekuren batean.

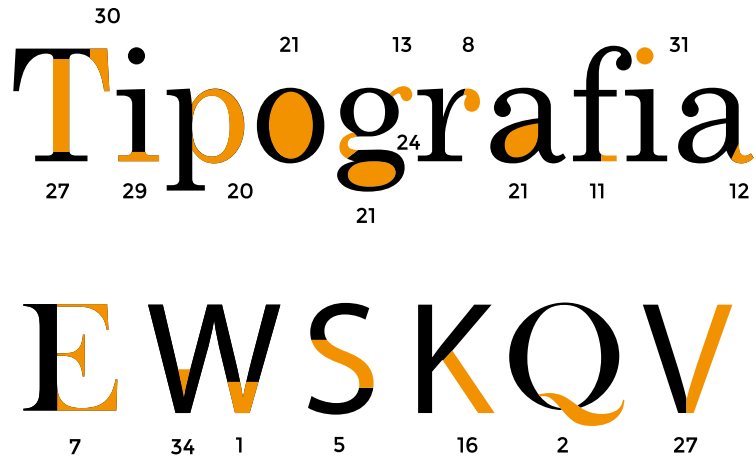
Itzalgune hauek argitzeko asmoz, diseinua ikasten, irakasten eta lanbidetzat dugun zenbait diseinatzaile elkartu eta fanzine hau argitaratu dugu **diseinu grafikoaren arloko oinarritzko glosario** edo hiztegi txiki batekin: hitz ilunak bildu, argitu, egituratu eta grafikoki bateratu. Bilduma hau gaika sailkatua dago orrialdetan, eta bakoitzeko hitzak alfabetikoki antolatuta, euskara, gaztelania eta ingelesez ematen dira.

Hizkuntza bizia izan dadin, egunerokoa eta eguneratua. Argi dugu, hemen asko eta oso ondo diseinatzen baita!



* TIPOGRAFIA

Tipografía · Typography



1 · **ADARKATZE**
Bifurcación
Fork

2 · **APAINDURA**
Floreado, Floritura
Swash

3 · **ARDATZ, MODULAZIO**
Eje, Modulación
Axis

4 · **ARKU**
Hombro, Arco
Shoulder, Arc

5 · **ARKU BIKOITZ**
Doble arco, Asta ondulada, Espina
Spine

6 · **BEHERANZKO, BEHE MUTUR**
Asta descendente
Descender

7 · **BESO**
Brazo
Arm

8 · **BOTOI, MALKO, TANTA**
Botón, Lágrima, Gota
Ball Terminal, Teardrop

9 · **ERPE**
Uña
Beak

10 · **ERPIN, PUNTA**
Ápice, Vértice
Apex, Vertex

11 · **ERREMATE**
Remate, Patín
Serif

12 · **GAKO**
Gancho
Finial

13 · **GINGIL, BELARRI**
Lóbulo, Oreja
Ear

14 · **GORANZKO, GOI MUTUR**
Asta ascendente
Ascender

15 · **HAGA, PERFIL**
Filete, Perfil
Crossbar

16 · **HANKA**
Pierna, Pata
Leg

17 · **INGERADA**
Contorno
Outline

18 · **IREKIERA**
Apertura
Aperture



19 · **ISATS**
Arco del tallo, Cola
Tail

20 · **KIRIBIL, SABEL**
Bucle, Panza
Loop, Bowl

21 · **KONTRAFORMA, KONTRAPUNTZOI**
Contraforma, Contrapunzón
Counter

22 · **KONTRASTE**
Contraste
Contrast

23 · **LAZO**
Lazo
Neck

24 · **LEPO**
Cuello
Link, Neck

25 · **LIGATURA**
Ligadura
Ligature

26 · **LOTURA PUNTU**
Apófige, Punto de enlace
Bracket, Fillet

27 · **MAKIL, MUNTAGA**
Asta, Montante, Tallo, Palo, Fuste
Stem

28 · **MUTUR**
Espolón
Spur

29 · **OIN**
Pie
Foot

30 · **PIKO**
Pico
Beak

31 · **PUNTU**
Punto
Dot

32 · **TERMINAL**
Terminal
Terminal

33 · **TRAZU**
Trazo
Line, Stroke

34 · **URKILA**
Horcadura
Crotch

35 · **ZEHARRAGA, GURUTZE**
Travesaño, Cruz
Cross stroke

36 · **ZULO, BEGI**
Ojal
Loop, Lobe, Eye

BIRIBIL Redonda <i>Round</i>
ERREMATEGABE, SOIL Sin remate, Palo seco <i>Sans serif</i>
ERROTULAZIO, LETRAGINTZA Rotulación, Letrismo <i>Lettering</i>
ETZAN, LAPRAN Cursiva, Itálica, Oblicua <i>Cursive, Italic, Oblique</i>
FAMILIA Familia <i>Family</i>
FINA Fina <i>Light</i>
FUNDIZIO Fundición <i>Foundry</i>
GLIFO Glifo <i>Glyph</i>
HEDATU, ZABAL Expandido <i>Expanded</i>
HIZKI, LETRA Letra <i>Letter</i>
INKLINAZIO, MAKURDURA Inclinación <i>Inclination</i>
ITURRI Fuente <i>Font</i>
KALIGRAFIA, IDAZKERA Caligrafía, Escritura <i>Calligraphy, Handwriting</i>
KARAKTERE Carácter <i>Character</i>

KONDENTSATU, TRINKO Condensado <i>Condensed</i>
LARRI, KAXA ALTU Versal, Mayúscula, Caja alta <i>Capital, Majuscule</i>
LETRA MOTA Tipo de letra <i>Typeface</i>
LODI Negrita <i>Bold</i>
MAIUSKULA TXIKI, LARRI TXIKI Versalita <i>Small capital, Small cap</i>
MEKANA Mecana <i>Slab</i>
PISU Peso <i>Weight</i>
PUNTU Punto <i>Point size</i>
PUNTUAZIO MARKA Signo de puntuación <i>Punctuation mark</i>
TAMAINA, GORPUTZ Cuerpo <i>Size</i>
TIPO Tipo <i>Type</i>
TIPOGRAFIA Tipografía <i>Typography</i>
XEHE, KAXA BAXU Minúscula, Caja baja <i>Minuscule, Lower case</i>
ZABALERA Anchura <i>Width</i>

ALTUERA Altura <i>Height</i>
AZPIMARRA Subrayado <i>Highlight</i>
BANDERA ESKUINERA / EZKERRERA Bandera derecha / izquierda <i>Right / Left side ragged</i>
BEHERANZKO LERRO Línea de descendentes <i>Descender line</i>
BIKOTE ARTEKO TARTE Distancia entre pares <i>Kerning</i>
ERDIKO LERRO Línea media <i>Mean line</i>
ERDIRATU, ERDIGUNEAN LERROKATU Centrar, Al centro <i>Centre</i>
ERREFERENTZIA LERRO Línea de referencia <i>Reference line</i>
EZKERREAN / ESKUINEAN JUSTIFIKATU Justificado a la izquierda / derecha <i>Flush right / left, Justified</i>
GORANZKO LERRO Línea de ascendentes <i>Ascender line</i>
KAPITULAR, LETRA KAPITAL Capitular, Letra capital <i>Capital letter</i>
KAXA ALTU LERRO Línea de mayúsculas <i>Cap line</i>
KOSKA Sangría <i>Indent, Indentation</i>
KOSKATZE Sangrado <i>Bleed, Indented</i>

LERRO LUZERA Longitud de línea <i>Line length</i>
LERRO-TARTE Interlineado <i>Leading</i>
LERROKATZE, LERROKATU Alineación, Alinear <i>Alignment, Line up</i>
LETRA-TARTE Interletrado <i>Tracking</i>
MARJIN Margen <i>Margin</i>
MARRATXO Guión <i>Hyphen</i>
NABARMENDU Resaltar <i>Highlight</i>
OIN LERRO Línea base <i>Baseline</i>
ORTOTIPOGRAFIA, ORTOGRAFIA ARAUAK Ortotipografía, Reglas ortográficas <i>Orthotypography, Orthography rules</i>
PARAGRAFO Párrafo, Parágrafo <i>Paragraph</i>
SILABA Sílabas <i>Syllable</i>
TABULAZIO Tabulación <i>Tabulation, Tab</i>
X ALTUERA Altura de la X <i>X-height</i>
ZATITZE, SILABA BANAKETA Partición, Separación de sílabas <i>Partition, Hyphenation</i>

AURREZ AURREKO ORRIALDEAK

Páginas opuestas, Enfrentadas
Facing pages

AZPI IZENBURU

Subtitular
Subhead

EGITURA

Estructura
Structure

ERREKA

Aguas, Ríos
River of white, River

ERRETIKULA, LAUKI-SARE

Reticula, Cuadrícula, Rejilla
Grid, Baseline grid

FORMATU ETZAN

Formato apaisado
Landscape

GAINEZKATZE

Desbordamiento
Overflow

GOIBURU TXERTATU

Engatillado
Run-in, Run-in heading

GOIBURU

Cabecera, Encabezado
Header, Heading

GRIS TIPOGRAFIKO

Gris tipográfico
Grey appearance, Homogeneous texture

ILARA, ERRENKADA, LERRO

Fila
Line, Row

IRAKUR-ERRAZTASUN

Lectorabilidad
Readability

IRAKURGARRITASUN

Legibilidad
Legibility

IZENBURU

Titular
Headline

KALE ITSU / IKUSGARRI

Calle, Corondel ciego/visto
Column rule / Cutoff rule

KALE LERRO

Filete separador, Corondel
Column rule / Cutoff rule

KAPITULAR, LETRA KAPITAL

Capitular, Letra capital
Capital letter

LERRO ALARGUN

Línea viuda
Widow line

LERRO ZURTZ

Línea huérfana
Orphan line

MAKETA

Maqueta
Layout

MARJIN

Margen
Margin

MEHELIN

Medianil
Gutter

ORRIALDE

Página
Page

PAPER ORRI

Pliego
Spread, Leaf

TESTU

Texto
Text

TESTU BLOKE

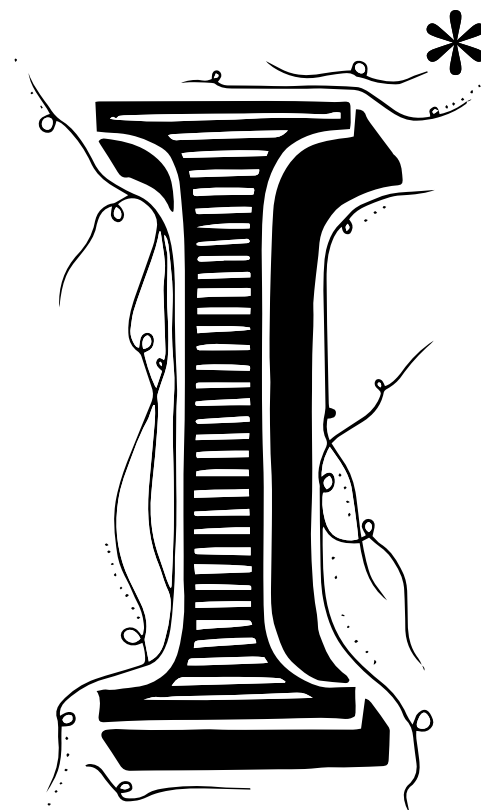
Bloque de texto
Text Block

TXANTILLOI

Plantilla
Template

ZUTABE

Columna
Column



*** IKUS IDENTITATEA**
Identidad Visual
Visual Identity

ARAU ESKULIBURU, GIDALIBURU

Manual de normas, Guía
Guidelines

BABES EREMU

Área de protección, Respeto
Protection area

BERTSIO, ALDAERA

Versión
Variation

IDAZPURU

Membrete
Letterhead

IKUR

Símbolo
Symbol

IKUS IDENTITATE

Identidad visual
Visual identity

ILDO GRAFIKO

Línea gráfica
Graphic style

IMAGOTIPO

Imagotipo
Foundry

ISOLOGO

Isologo
Isotype

IZENDATZE

Denominación
Naming

KOLORE PALETA

Paleta de color
Color palette

KORPORATIBO

Corporativo
Corporative

LELO

Eslogan
Slogan

LEMA, IKURRITZ

Lema
Tagline

ESTILO LIBURU

Libro de estilo
Style guide, Guidelines

LOGOTIPO

Logotipo
Logotype

MARKA

Marca
Branding

MARKA IRUDI

Imagen de marca
Brand image

MARKETIN

Mercadeo
Marketing

MONOGRAMA

Monograma
Monogram

NEGATIBO

Negativo
Reverse, Negative

KONPOSIZIO ERRETIKULA

Retícula de composición
Composition grid

POSITIBO

Positivo
Positive

PROPORTZIO

Proporción
Proportion

PUBLIZITATE

Publicidad
Advertising

TESTURA, EGITURA

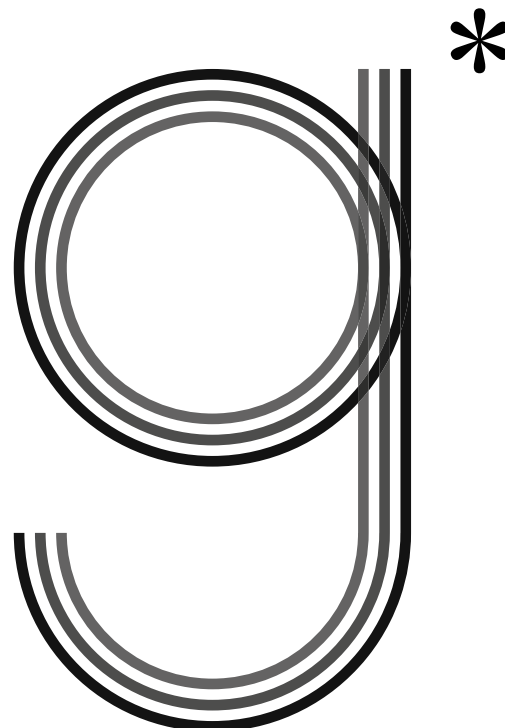
Indiana, Trama, Textura
Texture

UR-MARKA, FILIGRANA

Marca de agua, Filigrana
Watermark

ZEINU

Signo
Sign



*** ARTE GRAFIKOAK**
Artes Gráficas · Graphic Arts

AKABAERA
Acabado
Finishing

ARRAIL
Hendido
Score

ARTXIBO, FITXATEGI
Archivo
File

AURREINPRIMAKETA
Preimpresión
Prepress

BERNIZADURA
Barnizado
Varnishing

BILBE
Tramado
Screen

DISTIRA
Brillo
Gloss

EBAKETA
Corte
Trim, Crop

ERREFERENTZIA LERRO
Línea de referencia
Reference line

ERREGISTRO MARKA
Marca de registro
Register mark

ERRESERBA
Reserva
Reserve

ERRESOLUZIO, BEREIZMEN
Resolución
Resolution

ESTANPAZIO
Estampación
Stamping

EZ IZTUKATU
No estucado
Uncoated

FLEXOGRAFIA
Flexografía
Flexography

FOTOKOPIAGAILU
Fotocopiadora
Photocopier

FROGA ZUZENKETA
Corrección de pruebas
Proofreading

GARDENTASUN
Transparencia
Transparency

GILLOTINATU
Guillotinado
Guillotined, Trimmed

GOFRATU
Gofrado
Embossed / Debossed

GRABATU
Grabado
Print

GRAMAKETA
Gramaje
Grammage, Basis weight

GRAPAZ JOSI
Grapar, Coser
Staple, Stitch

IMPRIMAGAILU
Impresora
Printer

INPOSAKETA FROGA
Prueba de imposición
Imposition test

INPRIMATEGI, GRAFIKAGINTZA
Imprenta
Press, Printing

IZTUKATU
Estucado
Coated

KALIBRATU
Calibrar
Calibrate

KOADERNATU
Encuadernar
Bind

KOLORE FROGA
Prueba de color
Color test

KOLORE PROFIL
Perfil de color
Color profile

KONTROL TIRA, ZERRENDIA
Tira de control
Control strip

KOSKARAINO
A sangre
Full bleed

KOSKATZE
Sangrado, Sangre, Rebase
Bleed, Indention

KUATRIKOMIA
Cuatricomía
Four-color process, Full color

LAMINATU, PLASTIFIKATU
Laminado, Plástico
Laminated, Plastic-coated

LIBURUXKA
Cuadernillo, Pliego
Sections, Booklets

MANEIATU
Manipulado
Handled

MARKA
Marca
Mark

MATE
Mate
Matt

MOZTE MARKA
Marca de corte
Cutting, Crop mark, Trim mark

OFFSET PAPER
Papel offset
Offset paper

ORRIAREN ERTZ
Barba
Deckle edge

PAPER-ORRI
Pliego
Spread, Paper-sheet

PLANTXA
Plancha
Plate

SAKONGRABATU
Huecograbado
Rotogravure

SATINATU
Satinado
Satin

SERIGRAFIA
Serigrafía
Silk-screen, Screen printing, Serigraphy

TINTA LAU
Tinta plana, Tinta directa
Solid color, Spot color, Flat color

TIRADA
Tirada
Print run

TOLESDURA MARKA
Marca de plegado
Folding mark

TOLESTAKETA, TOLESTURA
Plegado, Pliegue
Folding

TRAZAKETA
Trazado
Stroke, Trace

TROKEL, TROKELATU
Troquel, Troquelado
Die, Diecut

TXERTATU
Encarte
Insert

ZULO-LERRO
Trepado
Perforation

ALDIZKARI
Revista
Magazine

ARGITALPEN
Publicación
Publication

BANDERA
Banderola
Banner

DIPTIKO
Díptico
Dptych

EGUTEGIA
Calendario
Calendar

ENARA
Expositor, Enara
Display

ENARA BIRIBILDUA
Expositor enrollable
Roll up

ERROTULU
Rótulo
Signboard

ESKUORRI, ESKU PAPER
Volante, Tarjetón
Flyer

ETIKETA, LABEL
Etiqueta
Label

FANZINE
Fanzine
Fanzine

GUTUN-AZAL
Sobre
Envelope

INFOGRAFIA
Infografía
Infography

KARTEL
Cartel
Poster

KATALOGO
Catálogo
Catalogue

LAN BILDUMA
Portafolio
Portfolio

LIBURU
Libro
Book

LIBURU ELEKTRONIKO
Libro electrónico
e-Book

LIBURUXKA, ESKUORRI
Folleto
Leaflet, Pamphlet, Booklet

ORRI PUNTU
Punto de hoja, Marcapáginas
Bookmark

ORRIALDE
Página
Page

PAKETATZE
Embalaje
Packaging

PANEL, IRAGARKI-TAULA
Panel
Panel

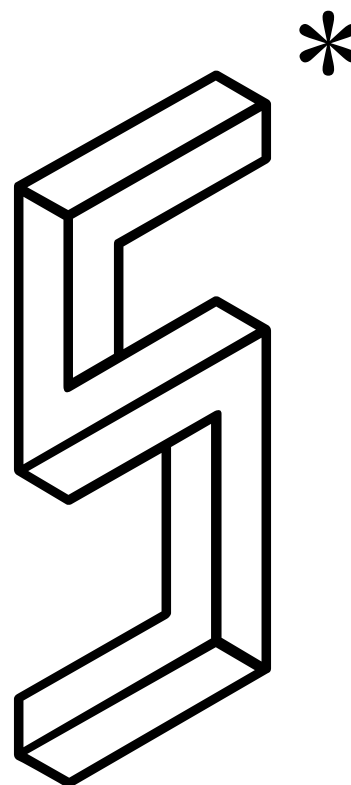
PANKARTA
Pancarta
Banner

PAPERGINTZA
Papelería
Stationery

SEINALE
Señal
Signal

TRIPTIKO
Triptico
Triptych

TXARTEL
Tarjeta
Card



*** SAREA**
Red · Net

AHOKALEKU
Alojamiento
Hosting

AINGURA PUNTU
Punto de ancla
Anchor point, Link

AIPU
Cita
Quote

ALBOKO BARRA
Barra lateral
Sidebar

ARRASTATU
Deslizar
Swip

ATARI
Portal
Portal

BILAKETA MOTORE
Motor de búsqueda
Search engine

BILATZAILE
Buscador
Browser

BOTOI
Botón
Boton

DISEINU LIKIDO
Diseño líquido
Liquid design

DISEINU MALGU, DISEINU MOLDAGARRI
Diseño elástico
Elastic design

DOMEINU
Dominio
Domain

EDUKIAK KUDEATZEKO SISTEMA
Sistema de Gestión de Contenidos
CMS (Content Management System)

ERABILGARRITASUN
Usabilidad
Usability

ERABILTZAILE ESPERIENTZIA
Experiencia de usuario
User experience (UX)

ESTEKA, LOTURA
Enlace
Link

ETIKETA
Etiqueta
Tag

EUSKARRI FISIKO
Soporte físico
Hardware

FITXA
Pestaña
Tab

FLUXU-DIAGRAMA
Diagrama de flujo
Siteflow, Flowchart

GAILU
Dispositivo
Device

GAKO-HITZ
Palabra clave
Keyword

GALERIA
Galería
Gallery

GOIBURU
Cabecera, Encabezado
Header

GUNEAREN MAPA
Mapa del sitio
Site map

HASIERA-ORRI
Página de inicio
Home page

HELBIDERATU
Redireccionamiento
Readdressing

INDIZE
Índice
Index

INFORMAZIO ARKITEKTURA
Arquitectura de la información
Information architecture (IA)

INTERAKZIO, ELKARREKINTZA
Interacción
Interaction

INTERFAZE
Interfaz
Interface

IP HELBIDEA, INTERNET PROTOKOLO
Dirección IP, Protocolo Internet
IP adress, Internet Protocol

IRISGARRITASUN, ERABILERRAZTASUN
Accesibilidad
Accessibility

LAN EREMU
Entorno de trabajo, Marco de trabajo
Framework

LEIHO GAINERAKOR
Ventana emergente
Pop up window

LUZAPEN
Extensión
Extension

MAKETAZIO
Maquetación
Layout

MARKAGAILU
Marcador
Bookmark

META DESKRIBAPEN
Meta-descripción
Meta description

MUGIKORRAK LEHENENGO
Primero el móvil
Mobile first

NABIGATU, INTERNETEN IBILI
Navegar
Surf

NABIGAZIO-BARRA, MENU
Barra de navegación, Menú
Navigation bar, Menu

OGI-APUR
Miga de pan
Breadcrumbs

OHIKO GALDERAK
Preguntas frecuentes
Frequently Asked Questions (FAQ)

ONLINE, LINEAN
En línea
Online

OPTIMIZATU
Optimizar
Optimize

ORRI-OIN
Pie de página
Footer

ORRIALDEAREN ESKEMA
Esquema de página
Wireframe

POSIZIONAMENDU
Posicionamiento
Positioning

TXERTATUTAKO OBJEKTU
Objeto incrustado
Embed

WEB ARAKATZAILE, WEB NABIGATZAILE
Navegador web
Web browser

WEB DISEINU MOLDAGARRI
Diseño web adaptable
Responsive web design

WEB GARATZAILE
Desarrollador web
Web developer, Webmaster

WEB-ORRI, WEB-ORRIALDE
Página web
Web page

ZABALERA FINKOKO DISEINU
Diseño de ancho fijo
Fixed width design

ZERBITZARI
Servidor
Server

A BILDU

Arroba
At-sign, At-mark

ABATAR

Avatar
Avatar

AUTOARGAZKIA

Autofoto
Selfie

BIO

Bio
Bio

DENBORA LERRO

Línea de tiempo
Timeline

EGOERA

Estado
Status

EKITALDI

Evento
Event

EMOTIKONO

Emoticono
Emoji

ETIKETA

Etiqueta
Tag

FORO

Foro
Forum

GUSTOKO DUT

Me gusta
Like

HORMA

Muro
Wall

IRUZKIN

Comentario
Comment

JAKINARAZPEN

Notificación
Notification

JARRAITZAILE

Seguidor/a
Follower

KUDEATZAILE

Administrador/a
Admin

LAGUN

Amigo/a
Friend

LOTURA

Enlace
Link

MAILA

Categorías
Category

MODERATZAILE

Moderador/a
Moderator

PROFIL

Perfil
Profile

SARE

Red
Net, Media

SARE ADMINISTRATZAILE / KUDEATZAILE

Gestor/a de comunidad
Community manager

TRAOL, KUXIN

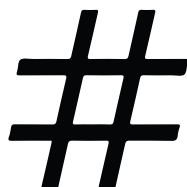
Almohadilla
Hashtag

TXAT

Chat, Messenger
Chat

TXIO

Twit
Twit

**HIZTEGI OROKORRAK**

Cambridge Dictionary: dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol

Elhuyar Hiztegiak. hiztegiak.elhuyar.eus/es

Euskaltzaindiaren Hiztegi Batua. www.euskaltzaindia.eus/component/hiztegia

Linguee. www.linguee.com/spanish-english

Wordreference. www.wordreference.com/es/en

TERMINOLOGIA ZEHATZEKO HIZTEGIAK

Designary. www.designary.es

Glosario Gráfico. www.glosariografico.com

Komunikazio Glosategia. komunikazioglosategia.pbworks.com

Malane Newman Graphic Design Glossary. www.malanenewman.com/glossary_graphic_design_terminology.html

Teachmetodesign Anatomy. www.teachmetodesign.com/tag/anatomy-of-type

Typedecon Type Glossary. typedecon.com/blogs/type-glossary

Unos tipos duros, Anatomía. www.unostiposduros.com/anatomia-de-la-letra

Itzulpena, diseinu eta maketazioa:

Alaiondo Estudioarekin elkarlanean
Nerea Ansa eta Ohiana Calparsoro, alaiondo.com

Cmd Z

Azala: Ekaitz Tejedor

Sarrera eta aurkibidea: Nerea Aginako

Tipografia anatomia: Paula Dávila eta Ane Otxotorena

Tipografia orokorra: Maddalen Alberdi

Hitza eta parrafoa: Rodrigo Soria

Tipografia Konposaketa: Ania Amilibia

Ikus identitatea: Uxue Lopez

Arte grafikak: Maitane Aguado eta Safia Samadi

Produktu grafikoak: Pablo Aldazabal

Web diseinua: Uxue Agirre eta Ibai Jauregi

Sare Sozialak: Nikky Sahonero

Erreferentziak: Iñaki Urruzola

Kontra-azala: Vanesa Varas

Koordinazioa: Itziar Aranburu

usandizaga.com/design

2019ko azaroa

100 ale inprimatu.





Gure ingurunean, elebitan edo modu eleanitzean diseinatzen dugu, eta lan harremanak ere hala eraikitzen ditugu. Baina lan eremuko euskarazko hiztegia labur geratzen zaigu askotan, eta sareak mundua gerturatu digunetik gero eta anglizismo gehiago erabiltzeko joera dugu.

Nola esaten da *sangrado* euskaraz?

Nola itzuliko nuke *tracking*?

Hiztegitxo honek Diseinu Grafikoaren arloko hitz ilunak argitaratzen ditu, egunerokoan erabil ditzagun.

diseinugrafikoarenglosarioa.eus